

Statistics on fatal injuries in the workplace in Great Britain 2015

Full-year details and technical notes

英語原文	日本語仮訳 (訳者注；以下のイタリック体での表示は、訳者が文意を補足するために加えたものである。)
<p>Fatal injury statistics</p> <p>Summary for 2014/15</p> <p>The information in this document relates to the latest 'full-year' statistics on fatal injuries in the workplace, for 2014/15.</p> <ul style="list-style-type: none">● The provisional figure for the number of workers fatally injured in 2014/15 is 142, and corresponds to a rate of fatal injury of 0.46 deaths per 100,000 workers.● The figure of 142 worker deaths in 2014/15 is 9% lower than the average for the past five years (156). The latest rate of fatal injury of 0.46 compares to the five-year average rate of 0.53.● The finalised figure for 2013/14 is 136 worker fatalities, and corresponds to a	<p>死亡事故統計</p> <p>2014/2015 (訳者注；英国の労働安全衛生に係る統計では、2014年4月1日から2015年3月31日までの期間を意味する。以下同じ。)の要約</p> <p>この文書における情報は、2014/2015 の間における職場での死亡事故に関する年間を通じた最新の統計にかかわるものである。</p> <ul style="list-style-type: none">● 2014/2015 の労働者の死亡事故の暫定的な数字は 142 人で、これは労働者 10 万人当たりでは 0.46 の (発生) 率に相当する。● 2014/2015 おける 142 人との数字は、過去 5 年間の平均値 (156 人) よりは 9%低いものである。すなわち、最新の数値は 0.46 であるが、過去 5 年間平均値は 0.53 である。● 2013/2014 の確定値は 136 で、労働者 10 万当たり 0.45 の発生率に相

<p>rate of 0.45 deaths per 100,000 workers.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Over the latest 20-year time period there has been a downward trend in the rate of fatal injury, although more recently (since 2008/09) the trend is less clear. ● There were 102 members of the public fatally injured in accidents connected to work in 2014/15 (excluding railways-related incidents). 	<p>当する。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 過去 20 年以上の期間において、死亡事故の発生率では減少の傾向があったが、より近年（2008/2009 以降）ではこの傾向は明瞭ではない。 ● 2014/2015 では、一般国民（the public；以下同じ。）で 102 人の死亡事故（鉄道に関連するものを除く。）があった。
<p>図 1 労働者についての死亡事故数及び発生率 1995/96 から 2014/2015（暫定的なもの）。</p> <p>「労働者」については、自営業者の死亡事故を含む。</p>	

Figure 1: Number and rate of fatal injury to workers¹ 1995/96 – 2014/15p



p = provisional.

r = revised

¹ The term 'workers' describes both employees and self-employed combined.

Contents		目次(訳者注 ; 原文のもの)	
Summary	2	要約 (冒頭参照)	2
Background	3	背景	3
Statistics for workplace fatal injuries – 2014/15 and previous years	3	職場における死亡事故 2014/2015 及び過去の年での。	3
Figures by main industry sector	3	主要な業種別の数字	3
Country/region comparisons	6	国別/地域別の比較	6、7
Commentary on longer-term trends	6	長期的な傾向に関する解説	6、7
Comparison with other countries	7	技術的な注解	10
Technical notes	10		
Background		背景	
The provisional nature of the latest statistics		最新の統計の暫定的な性質	
The figures for 2014/15 are at this stage provisional, covering the twelve months 1 April 2014 to 31 March 2015, and will be finalised in July 2016 following any necessary adjustments. Based on previous years, the provisional 2014/15 figure of 142 could increase or decrease by several deaths when it is finalised – see the Technical Note.		2014/2015 の数字は、2014 年 4 月 1 日から 2015 年 3 月 31 日までの間の 12 カ月をカバーしているが、現段階では暫定的なものであり、必要な補正を加えた後に 2016 年 7 月に最終的なものになる。 技術的注釈を参考にすること。	

Details of coverage, and scope of these statistics

These statistics cover fatal accidents in workplaces in Great Britain, the primary determinant of inclusion being RIDDOR (The Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations).

Work-related deaths excluded from these statistics are mainly of two types:

(i) fatal diseases; and (ii) fatal accidents on non-rail transport systems.

i. The asbestos-related cancer mesothelioma is one of the few examples where deaths can be counted directly. There were 2,538 such deaths in GB in 2013 – see www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma/.

Deaths from other diseases that can be caused by both occupational and non-occupational factors - such as most other occupational cancers - usually have to be estimated rather than counted. Each year around 13,000 deaths from occupational lung disease and cancer are estimated to have been caused by past exposure, primarily to chemicals and dusts, at work (this estimate includes the mesothelioma deaths mentioned above).

For more details see www.hse.gov.uk/statistics/

ii. Fatal accidents involving workers travelling on a public highway (a 'road traffic accident'). Such incidents are enforced by the police and reported to the Department for Transport. Likewise fatal accidents involving workers travelling by air or sea; these incidents are the responsibility of the Air

内容の詳細及びこれらの統計の適用範囲

これらの統計は、グレートブリテン（イングランド、スコットランド、ウェールズの三つの地方）における職場での死亡事故をカバーしているものであり、その第一義的な典拠は、「RIDDOR」（The Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations; 傷害、疾病及び危険事象報告規則）に含まれているものである。これらの統計から除外されている作業関連死亡事故は、主に二つのタイプのものである。(i) 致命的な疾病、(ii) 非鉄道運輸システムにおける死亡事故、である。

i. アスベストに関連するがんである中皮腫は、その死亡が直接計測できる数少ない例の一つである。グレートブリテンでは 2013 年に 2,538 人のそのような死亡があった。

- www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma/ を参考にする。

職業性及び非職業性の両方が原因とされうる 他の職業性がんの大部分のような 他の疾病からの死亡は、一般的には計測されるよりはむしろ見積もらなければならない。毎年、おおよそ職業性肺がん及びがんによる約 13,000 人の死亡が、過去のばく露、第一義的には、職場での化学物質及び粉じんへのばく露が原因で発症したと推計されている（上記の中皮腫による死亡を含む。）より詳細については、www.hse.gov.uk/statistics/ を参考にする。

ii. 公共ハイウェイを移動中の労働者を含む死亡事故（道路運送事故）。そのような事象は、警察が所管しており、運輸省に報告される。同様に、空路又は海上交通で移動している労働者を含む死亡事故は、運輸省の航空及び海上事故調査部門の所管であり、運輸省に報告される。詳細については、

and Marine Accident Investigation Branches of the Department for Transport, and reported accordingly. See Technical Note for contact details.

技術的注釈を参考にすること。

<p>Statistics on deaths occurring within Northern Ireland are the responsibility of HSENI - www.hseni.gov.uk/</p>	<p>北アイルランド (Northern Ireland) 内で発生する死亡に関する統計は、HSENI の所管である。 - ww.hseni.gov.uk/ を参考にすること。</p>
<p>Calculation of fatal injury rates</p> <p>Changes in the size of the workforce will impact on the number of fatalities in any one year. Therefore, when making any comparisons such as: a year-to-year basis; or between one sector or region and another; or between fatal and non-fatal injuries; it is important to look at the rate of fatal injury per unit of employee, self-employed or worker, as appropriate. This is derived from the numerator (the count of fatal injuries) divided by the denominator (the estimated employment using figures from the Office for National Statistics).</p> <p>This is then multiplied by a factor of 100,000. This is a standardised method as used across all EU states and wider.</p>	<p>死亡事故発生率の計算</p> <p>いかなる年でも、労働者数の大きさの変化は、死亡事故数に影響する。それゆえ、年ごと、又は一つの部門間や地域間、死亡事故と非死亡事故のような比較をする場合には、適切なものとして、被雇用者 (労働者) 自営業者又は労働者を単位として死亡事故率に着目することが重要である。このことは、分子 (死亡事故の合計) を分母 (国家統計局からの数字を使った雇用 (数) の推計で除することで算定される。これにより得られた数字について 10 万を算定因子として掛け算する。この方式は、すべての EU 諸国で及びより広く使用されている標準化方法である。</p>
<p>Statistics for workplace fatal injuries – 2014/15 and previous years</p> <p>Figures by main industry sector</p>	<p>職場での死亡事故統計 2014/2015 とより以前の年の、産業別。主要な産業別の数字</p>
<p>Tables 1 - 4 below provide the latest provisional information for fatal injuries in 2014/15, and compare these data with the previous five-year average (2009/10 to 2013/14).</p> <p>Note of caution – when making comparisons between industries or across years, the number of fatalities in some industries is relatively small, hence susceptible to considerable variation.</p>	<p>下の表 1 - 4 は、2014/2015 における死亡事故及びその前 5 年間 (2009/10 から 2013/14) の平均について比較している最新の暫定的な情報を与えている。</p> <p>注意 産業間又は年ごとの比較をする場合には、いくつかの産業における死亡事故の数は比較的少ないので、かなり変動しやすい。</p>
<p>For main industry sectors in 2014/15:</p>	<p>2014/2015 における主要な産業について</p>

- There were 33 fatal injuries to workers in agriculture, the same as the five year average (33). The rate of fatal injury in 2014/15 is 9.12, compared to the five-year average rate of 10.07.
- In mining and quarrying one worker was killed, compared to an average of five deaths for the previous five years. This document is available from www.hse.gov.uk/statistics/ Page 4 of 13
- There were 16 fatal injuries to workers in manufacturing, 33% lower than the five-year average (24). The latest rate of fatal injury is 0.55, compared to an average rate of 0.84 over the previous five years.
- There were five fatal injuries to workers in waste and recycling, compared to the five-year average (6) but subject to considerable yearly fluctuations. The latest rate is 4.31 deaths per 100,000 compared to the five-year average of 5.19.
- There were 35 fatal injuries to workers in construction, 22% lower than the five year average of 45. The latest rate of fatal injury is 1.62 per 100,000 workers, compared to a five-year average of 2.07.
- There were 51 fatal injuries to workers in services, 21% higher than the average for the past five years (42). The latest rate of 0.21 deaths compares to the five-year average rate of 0.18.
- There were 123 members of the public fatally injured in accidents connected to work in 2014/15. Of these deaths, 21 (17%) related to incidents occurring on railways (See the technical note for a change in railways suicide reporting and the effect on the statistics).

- 農業では 33 人の労働者の死亡事故があり、これは 5 年間平均 (33 人)と同じであった。2014/2015 の死亡事故発生率は、5 年間の平均死亡事故発生率 10.07 と比較すると、9.12 である。
- 鉱業及び採石業では、過去 5 年間の平均である 5 人と比較すると、1 人の労働者が死亡した。この文書は、www.hse.gov.uk/statistics/ の 13 ページ中の 4 ページから利用できる。
- 製造業では、過去 5 年間の平均である 24 人と比較すると 33%低く、16 人の死亡事故があった。過去 5 年間の平均である死亡事故発生率 0.84 と比較して最新の死亡事故発生率は 0.55 である。
- 廃棄物及びリサイクル業では、過去 5 年間の 6 人と比較して 5 人の死亡事故があり、年々かなりの変動がある。過去 5 年間の平均発生率 5.19 と比較すると、最新の発生率は、10 万人当たり 4.31 である。
- 建設業では、過去 5 年間の平均である 45 人よりは 22%低い 35 人の死亡事故があった。過去 5 年間の平均発生率 2.07 と比較すると、最新の発生率は、10 万人当たり 1.62 である。
- サービス業では 51 人の死亡事故があり、過去 5 年間の平均である 42 人と比較して 21%多くなっている。最新の死亡事故発生率は、過去 5 年間の平均 0.18 と比較して 0.21 である
- 一般国民では、2014/2015 において作業と関連する 123 人の死亡事故があった。そのうち、21 人 (17%) は鉄道で起きたものであった (鉄道自殺における変化及びその統計への影響に関しては、技術的注釈を参考にすること。)

Table 1: Number of fatal injuries by main industry – 2014/15p

Main Industry SIC 2007 (Section)	Employee	Self employed	Workers ¹	Members of the public	Total fatal injuries
Agriculture (A)	14	19	33	4	37
Mining and Quarrying (B)	1	-	1	1	2
Manufacturing (C)	15	1	16	2	18
Gas, electricity and water supply: sewerage, waste and recycling (D,E ²)	5	1	6	7	13
- of which waste and recycling (SIC38)	4	1	5	6	11
Construction (F)	24	11	35	4	39
Services (G-U)	40	11	51	105	156
All Industries (A-U)	99	43	142	123	265

p = Provisional.

¹ The term 'workers' covers employees and the self-employed combined.

² Figures for SIC Division 38 'waste collection etc.' are also included in the overall figures for the combined Sections D and E.

注) (A):農業,(B):鉱業及び採石業,(C):製造業,(D,E2):ガス、電気及び水道供給業(下水、廃棄物及びリサイクル業),(SIC38);(D,E2)の内数,
(F):運輸業,(G-U):サービス業

**Table 2: Rate of fatal injuries (per 100,000 employees or self-employed)
by main industry – 2014/15p**

Main Industry SIC 2007 (Section)	Employee	Self employed	Workers ¹
Agriculture (A)	8.04	10.12	9.12
Mining and Quarrying (B)	..	..	..
Manufacturing (C)	0.56	0.47	0.55
Gas, electricity and water supply: sewerage, waste and recycling (D,E ²)	..	..	..
<i>- of which waste and recycling (SIC38)</i>	<i>3.64</i>	<i>..</i>	<i>4.31</i>
Construction (F)	1.86	1.28	1.62
Services (G-U)	0.19	0.31	0.21
All Industries (A-U)	0.38	0.89	0.46

p = Provisional.

¹ The term 'workers' covers employees and the self-employed combined.

² Figures for SIC Division 38 'waste collection etc.' are also included in the overall figures for the combined Sections D and E.

.. Rate not calculated as the employment estimates are small or potentially unreliable.

Table 3: Number⁴ of fatal injuries by main industry, averaged from 2009/10 to 2013/14

Note: The finalised figures for 2013/14 are shown in brackets.

Main Industry SIC 2007 (Section)	Employees	Self employed	Workers ¹	Members of the public	Total fatal injuries
Agriculture (A)	12 (10)	22 (17)	33 (27)	6 (4)	39 (31)
Mining and Quarrying (B)	5 (3)	- (-)	5 (3)	- (1)	5 (4)
Manufacturing (C)	21 (10)	3 (5)	24 (15)	- (-)	24 (15)
Gas, electricity and water supply: sewerage, waste and recycling (D,E ²)	7 (4)	1 (2)	8 (6)	3 (1)	11 (7)
- of which waste and recycling (SIC38)	5 (2)	1 (2)	6 (4)	2 (1)	8 (5)
Construction (F)	29 (30)	16 (14)	45 (44)	4 (4)	48 (48)
Services (G-U) ³	34 (35)	8 (6)	42 (41)	362 (281)	404 (322)
All Industries (A-U)	106 (92)	50 (44)	156 (136)	374 (291)	530 (427)

¹ The term 'workers' covers employees and the self-employed combined.

² Figures for SIC Division 38 'waste collection etc.' are also included in the overall figures for the combined Sections D and E.

³ The figures for services include railway incidents reported to the Office of Rail Regulation (ORR). For member of the public figures, the yearly average of 362 becomes 69 if railway-related incidents are excluded, and the 2013/14 figure of 281 becomes 68. See the technical note for a change in railways suicide reporting and the effect on the statistics.

⁴ Individual numbers are rounded and may not therefore sum to the subtotals or totals.

Table 4: Rate of fatal injuries by main industry, averaged from 2009/10 to 2013/14

Note: The finalised rates for 2013/14 are shown in brackets.

Main Industry SIC 2007 (Section)	Employees	Self employed	Workers ¹
Agriculture (A)	7.50 (6.54)	12.35 (10.76)	10.07 (8.68)
Mining and Quarrying (B)	. .	. .	. .
Manufacturing (C)	0.79 (0.38)	1.40 (2.31)	0.84 (0.53)
Gas, electricity and water supply; sewerage, waste and recycling (D,E ²)	. .	. .	. .
- of which waste and recycling (SIC38)	4.75 (1.75)	. .	5.19 (3.31)
Construction (F)	2.18 (2.37)	1.91 (1.62)	2.07 (2.06)
Services (G-U)	0.16 (0.17)	0.26 (0.18)	0.18 (0.17)
All Industries (A-U)	0.42 (0.36)	1.14 (0.96)	0.53 (0.45)

¹ The term 'workers' covers employees and the self-employed combined.

² Rates are for SIC Division 38 'waste collection etc.' and are not representative of Sections D and E overall.

. . Rate not calculated as the employment estimates are small or potentially unreliable.

Country/region comparisons

Table 5 below shows the country or region where the death occurred. When making comparisons between countries and regions, it should be noted that differences are strongly influenced by variations in the mix of industries and occupations. For example in Scotland and Wales compared to England, there are noticeably fewer employees in low-risk occupational groups, with relatively more in higher-risk ones. In addition, the number of fatalities in some regions is relatively small, hence susceptible to considerable variation.

国別/地域別比較

下の表 5 は、死亡事故が起きた国別又は地域別を示している。国・地域間の比較をする場合には、相違は、産業と職業の多様な状況における変動による強い影響を受けていることを注釈しなければならない。たとえば、スコットランドとウェールズをイングランドと比較すると、リスクが高い職場のグループにおける多くの被雇用者（労働者）がいる状況であることに比べ、リスクが低い職場のグループにおいては、一層少ない被雇用者（労働者）の状況であることが顕著である。加えて、いくつかの地域での死亡者数は、相対的に小さいので、かなりな変動が起きやすい。

Table 5: Number and rate of fatal injuries to workers, by country and region for 2014/15p and averaged from 2009/10 to 2013/14

Note: The finalised figures for 2013/14 are shown in brackets.

Country	Region	Number		Rate (per 100,000)	
		2014/15p	5 yr average ² and (2013/14)	2014/15p	5 yr average ² and (2013/14)
England ¹		113	126 (109)	0.43	0.49 (0.42)
	North East	1	4 (6)	0.09	0.37 (0.54)
	North West	20	20 (17)	0.60	0.62 (0.52)
	Yorkshire and The Humber	15	19 (18)	0.60	0.77 (0.73)
	East Midlands	14	11 (13)	0.65	0.54 (0.62)
	West Midlands	11	14 (12)	0.42	0.54 (0.47)
	East of England	11	15 (9)	0.40	0.55 (0.33)
	London	9	11 (11)	0.18	0.25 (0.23)
	South East	11	16 (9)	0.26	0.38 (0.21)
	South West	19	13 (13)	0.69	0.49 (0.48)
Wales		9	10 (7)	0.65	0.78 (0.51)
Scotland		20	20 (20)	0.76	0.76 (0.77)
Great Britain		142	156 (136)	0.46	0.53 (0.45)

p = Provisional.

¹ The number of fatal injuries in England will not sum the total for the Regions as the figure includes fatalities where the region was not known. These incidents relate to deaths occurring on railways where a region cannot be reliably assigned.

² Individual numbers are rounded and may not therefore sum to the subtotals or totals.

Commentary on longer-term trends

Fatal injuries at work are thankfully rare events. As a consequence, basic statistical principles dictate that the annual count is highly subject to

より長期的な傾向に関する解説

職場における死亡事故は、有り難いことに、希な出来事である。その結果として、基本的な統計原則は、年ごとの数字は、数字が少なければ少ない

chance variation, which is relatively more pronounced the smaller the number. Moreover, the effect of this chance variation can be estimated to give an indication of the amount the figure could fluctuate if the inherent dangerousness of work conditions were to stay unchanged from one year to the next. (The following references to ‘chance’ and ‘statistically significant’ are based on a standard 95% confidence interval).

For example it can be estimated the latest year’s count of 142 worker fatalities could have been anywhere between 120 and 167 based on chance alone. This theoretical point is borne out at a practical level when the causal factors behind individual fatalities are examined. It is often found that an unfortunate set of chance events have occurred together with shortcomings in safety precautions. Annual counts of fatal injuries can also be influenced by multiple fatalities; that is, one incident resulting in more than one death (in 2014/15 there was one such incident resulting in two deaths).

Taking employment levels into account, the 142 fatalities give a rate of 0.46 deaths per 100,000 workers.

Comparing the latest figure with the finalised 136 deaths from the previous year, this increase of 6 is not statistically significant. Similarly, if the 142 figure is compared to the average for the previous five years (156), the reduction of 9% is also not statistically significant.

だけ、相対的により顕著になるという、偶然の変動が大きくなることを決定付けている。さらに、この偶然の変動の影響は、もしも作業条件の固有の危険性がその年及び次の年に変化しないままでいるとすれば、総数が変動するという傾向をもたらすことが推定できる。(「偶然と統計上の有意性」に対する次の参考資料は、95%の信頼性の基準に基づいている。)

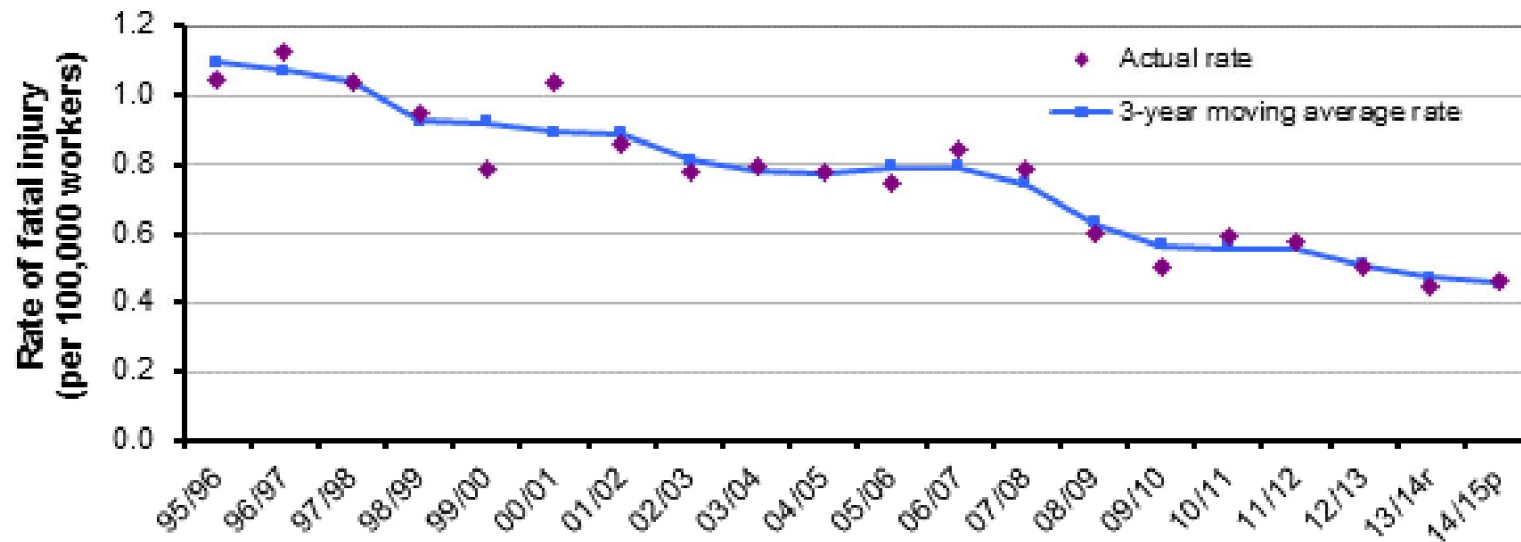
たとえば、最新の労働者の年間死亡事故の数 142 については、偶然のみに基づくとすれば、いずれにしろ 120 人と 167 人との間にあるであろうことを評価できる。この理論的観点は、個々の死亡災害の背後にある原因となる因子が検討された場合に、実際上の水準として生み出されたものである。偶然な事象の不運な組み合わせが、安全上の注意喚起の欠点と競合して発生していることはしばしば、見られるところである。死亡事故の年間の算定結果は、さらに、一度の事故で 1 人よりも多くの死亡者を結果として生ずる(2014/2015 では 1 つの事象で 2 人の死亡事故があったケースが 1 つあった。) 多死亡事故の影響を受けることがある。

雇用の水準を考慮すると、142 人の死亡事故は、労働者 10 万人当たり 0.46 の死亡率を示している。

死亡事故の確定した場合の前の年の 136 人を最新の数字と比較すると、6 人の増加は、統計的には有意なものではない。同じように、142 人の数字を過去 5 年間の平均 (156) と比較すると、9%の減少となっていることも、また、統計的には有意ではない。

<p>It should be noted the most recent year's figures are always provisional and, based on experience of previous years, likely to increase or decrease slightly on finalisation next year.</p>	<p>最近年の数字のほとんどは、常に暫定的なものであり、過去の年における経験に基づいて、次の年に確定される場合は、多少の増減があることを述べておかなければならない。</p>
<p>Figure 2 below shows the trend in the rate of fatal injury over the last 20 years. This differs from Figure 1, in that it also considers a moving three-year time frame to reduce the effects of year-on-year fluctuation, and provide an early indication of a change in the underlying trend. This suggests that over the latest 20-year time period there has been a downward trend in the rate of fatal injury, although more recently (since 2008/09) the trend is less clear.</p>	<p>下の図 2 は、過去 20 年間における死亡事故の発生率の傾向を示している。この (図 2 は) 1 年毎の変動の影響を減らすため、3 年間の枠組みで考えており、また、傾向を強調している早期の変化を示しているという点で、図 1 と相違している。このことは、最近 20 年間の期間においては、死亡事故発生率はより最近 (2008/2009 以来) この傾向はより少なくなっているものの、減少する傾向にあることを示している。</p>
<p>Figure 2: Rolling three-year average rate of fatal injury to workers 1995/96 – 2014/15p</p>	<p>図 2 労働者についての死亡事故発生率の 3 年間平均の変動、1995/96 - 2014/15p (p ; 暫定的)</p>

**Figure 2: Rolling three-year average rate of fatal injury to workers¹
1995/96 – 2014/15p**



p = Provisional.

r = revised

¹ The term 'workers' includes employees and the self-employed combined.

Comparison with other countries

Global comparisons, for example, with the USA, Asia etc. are difficult due to differences in definitions of workplace accidents and reporting systems,

他の国々との比較

地球規模での比較、例えば、アメリカ合衆国、アジアの国々等とは、職場事故についての定義、報告システム並びに国内産業構造の違い等により困

<p>as well as the variation in internal industry structures. However, some basic comparisons with other European countries are possible through data compiled by the statistical authority for the European Union (Eurostat). Since 1990 Eurostat has worked with member states on a harmonisation programme to give consistency to workplace injury statistics across the EU. To take account of differing industrial backgrounds across member states, Eurostat publishes standardised incidence rates.</p> <p>Figure 3 and Table 6 below show the latest standardised rates of fatal accidents at work published by Eurostat. These are slightly behind that published annually by HSE - the latest comparisons available are for 2012. Figures for 2013 are expected to be published summer 2015. Data for 2011 and 2012 includes injuries for Great Britain and Northern Ireland, forming data for the United Kingdom – all data prior to this refers to GB only. Therefore the 3 year average rate included in this report, which spans 2009-2011, includes a mix of GB and UK data. This only has a negligible effect on the injury rates.</p>	<p>難である。しかしながら、他のいくつかのヨーロッパ諸国との比較は、欧州連合の統計機関（Eurostat）に纏められたデータを通じて可能である。1990年以來、Eurostatは、欧州全域で職場における災害統計の統一性をもたらす調和計画に関して、欧州連合加盟国と作業してきた。加盟国各国における産業の背景が異なっていることを考慮に入れて、Eurostatは、標準化された事故発生率を公表した。</p> <p>下の図3及び表6は、Eurostatが公表した職場における死亡災害の最新の発生率を示している。これらは、HSEで毎年公表しているものよりは少し遅れており、利用できる最新の比較は、2012年のものである。2013年の数字は、2015年夏に公表されるであろう。2011年及び2012年のデータは、グレートブリテン及び北アイルランドを含んでおり、英国のデータとなっている。この前のデータは、グレートブリテンのみになっている。それゆえ、この報告に含まれている、2009 - 2011年の3年間平均の事故発生率は、グレートブリテンと英国のデータが入り混じっている。このことは、災害発生率に関して無視できる影響を持つに過ぎない。</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ The standardised rate of fatal injury for the United Kingdom in 2012 was 0.58 per 100,000 workers, and compares to a three-year average rate of 0.67. ■ The UK rate for 2012 was considerably lower than the corresponding EU-15 rate (1.3 per 100, 000) and that of many other EU member states, including the large economies of Germany (0.9), Italy (1.29), Spain (1.99) and France (2.64). ■ The GB three-year average rate (2009-2011) was one of the lowest 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 2012年の英国についての標準化死亡事故発生率は、10万人当たり0.58で、3年平均の発生率0.67と対比しうる。 ■ 2012年の英国の発生率は、相当する欧州連合15か国の発生率（10万人当たり1.3）及びドイツ（0.9）、イタリア（1.29）、スペイン（0.99）そしてフランス（2.64）を含む多くの他の欧州諸国のものよりはかなり低くなっている。 ■ グレートブリテンの3年間平均発生率（2009 - 2012）は、全ての欧

<p>across all EU member states.</p> <ul style="list-style-type: none"> Standardised rates published by Eurostat are based on fatalities occurring across all main industry sectors, excluding the transport sector. While these rates are intended not to include road traffic accidents, their removal may not always be complete. This should be considered when examining rates for individual countries. 	<p>州連合加盟国の中でも最も低いものの一つである。</p> <ul style="list-style-type: none"> Eurostat によって公表されている標準化されたデータは、輸送部門を除くすべての主要な産業部門において発生した死亡事故に基づいている。これらの発生率は、道路交通事故を含まないものと意図されているが、これらの除外は、必ずしも完全なものではない。このことは、個々の国々について発生率を調査する場合に考慮されるべきである。
<p>Figure 3: Standardised incidence rates (per 100,000 workers) of fatal accidents at work for 2012 (Eurostat)</p> <p>Note: Figures exclude road traffic accidents and accidents on board transport in the course of work.</p>	<p>図 3 2012 年についての標準化された死亡事故の発生率(10万人の労働者当たり)(Eurostat)</p> <p>注; 数字は、道路交通事故及び通勤途上の事故を除外している。</p>
<p>Table 6: Standardised incidence rates of fatal accidents at work for 2012 and averaged rate from 2009-2011 (Eurostat)</p> <p>Note: Figures exclude road traffic accidents and accidents on board transport in the course of work.</p>	<p>表 6 2012 年の標準化された職場での死亡事故発生率及び 2009 - 2012 の平均発生率 (Eurostat)</p> <p>注; 数字は、道路交通事故及び通勤途上の事故を除外している。</p>

Figure 3: Standardised incidence rates (per 100,000 workers) of fatal accidents at work for 2012 (Eurostat)

Note: Figures exclude road traffic accidents and accidents on board transport in the course of work.

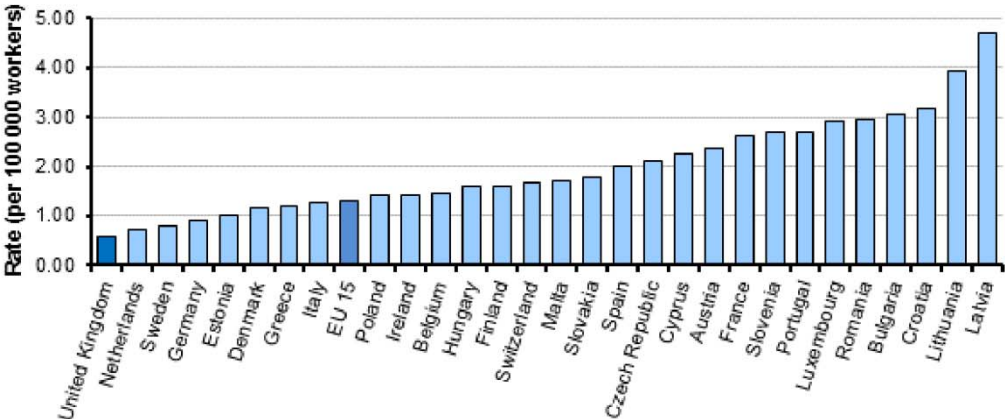


Table 6: Standardised incidence rates of fatal accidents at work for 2012 and averaged rate from 2009-2011 (Eurostat)

Note: Figures exclude road traffic accidents and accidents on board transport in the course of work.

Member state ¹	Eurostat - standardised incidence rate (per 100,000 workers)	
	2012	Average (2009-2011)
United Kingdom ²	0.58	0.67
Netherlands	0.72	0.76
Sweden	0.80	1.26
Germany	0.90	0.80
Estonia	1.02	2.43
Denmark	1.18	1.10
Greece	1.20	0.85
Italy	1.29	1.58
European Union (15 countries)	1.30	1.55
Poland	1.42	3.30
Ireland	1.43	1.19
Belgium	1.46	2.04
Hungary	1.60	2.18
Finland	1.62	1.04
Switzerland	1.68	1.57

Malta	1.70	0.50
Slovakia	1.78	0.59
Spain	1.99	1.98
Czech Republic	2.10	2.01
Cyprus	2.25	3.48
Austria	2.37	2.13
France	2.64	3.22
Slovenia	2.70	1.93
Portugal	2.71	2.90
Luxembourg	2.91	2.53
Romania	2.94	4.53
Bulgaria	3.06	2.26
Croatia	3.17	1.68
Lithuania	3.93	3.75
Latvia	4.70	3.52

¹Whilst overall, work-related deaths are steadily reducing across the EU, in some cases the number of fatalities and employment levels in member states are relatively small, hence susceptible to considerable annual variation. This should be considered when making comparisons between countries. Standardised rates are not available for Norway or Iceland, and hence these countries are excluded from the above analysis.

²2011 and 2012 rates include injuries for Great Britain and Northern Ireland, forming data for the United Kingdom, whereas data from 2009 and 2010 are based on GB data only. UK/GB injury rates shown in the above analysis may differ slightly from those elsewhere in this publication, as Eurostat standardise rates across all member states to take account of differing industrial backgrounds.

Further information on EU health and safety comparisons is available at www.hse.gov.uk/statistics/european/.

¹Whilst overall, work-related deaths are steadily reducing across the EU, in some cases the number of fatalities and employment levels in member

全体としてはEUを通じて作業関連死亡災害は、安定的に減少しつつあるが、いくつかのケースでは、加盟国での死亡事故の数及び雇用の水準が相対的

<p>states are relatively small, hence susceptible to considerable annual variation. This should be considered when making comparisons between countries. Standardised rates are not available for Norway or Iceland, and hence these countries are excluded from the above analysis.</p> <p>2011 and 2012 rates include injuries for Great Britain and Northern Ireland, forming data for the United Kingdom, whereas data from 2009 and 2010 are based on GB data only. UK/GB injury rates shown in the above analysis may differ slightly from those elsewhere in this publication, as Eurostat standardise rates across all member states to take account of differing industrial backgrounds.</p> <p>Further information on EU health and safety comparisons is available at www.hse.gov.uk/statistics/european/.</p>	<p>に低いので、年ごとの変動を受けやすい。このことは、国間の比較をする場合に考慮されるべきである。標準化された発生率は、ノルウェイ及びアイスランドでは利用できないので、これらの国は上述した分析から除外されている。</p> <p>2011年及び2012年のデータは、グレートブリテン及び北アイルランドを含んでおり、英国のデータとなっているが、2009年及び2010年のデータはグレートブリテンのみのデータを基にしている。上記の分析で示されている英国/グレートブリテンの傷害発生率は、Eurostatは、全ての加盟国の産業の基礎の相違を考慮に入れて、発生率を標準化しているので、この出版物のどのデータよりも少し異なるであろう。</p> <p>さらなるEUの健康及び安全の比較に関する情報は、www.hse.gov.uk/statistics/european/ から利用できる。</p>
<p>Technical notes</p> <p>The provisional nature of the latest statistics</p>	<p>技術的注釈</p> <p>最新の統計の暫定的性質</p>
<p>The figures for 2014/15 are at this stage provisional, covering the twelve month accident date period of 1 April 2014 to 31 March 2015, and will be finalised in July 2016 following any necessary adjustments. This updating a year after initial publication, allows for the fact that the investigations of workplace fatal injuries are often complex and can take considerable time. In the course of these investigations new facts can emerge to affect judgements on issues such as whether the accident was work-related or whether the worker was based at the site of the accident. This means that initial views regarding the reportability of the accident or the industrial sector to which it should be assigned can prove to be incorrect. The delay of</p>	<p>2014/15の数字は、2014年4月1日から2015年3月31日までの12か月の期間をカバーしているが、この段階では暫定的なものであり、必要な補正の後に2016年7月には確定されるであろう。最初の出版の後の年を最新化することは、職場での死亡事故の調査は、しばしば複雑で、相当な時間を要するという事実を考慮に入れている。</p> <p>これらの調査の過程では、その事故について作業関連性があるのかどうか、又はその労働者が事故の起きた場所に配置されていたのかどうか、のような問題に関する補正に影響する新たな事実を明らかにできる。このことは、想定されていた事故又は産業部門の責任に関する最初の見方が誤りだったことを証明できることを意味している。数字を確定することが1年遅れる</p>

a year in finalising the figures allows for such matters to be fully resolved in the light of formal interviews with all relevant witnesses, forensic investigation and coroners' rulings. Also, Regulation 4 of RIDDOR covers situations where someone dies of their injuries within a year of their accident.

Based on previous years, the overall change next year from provisional to final of the 2014/15 figure of 142 would be expected to increase or decrease by several deaths. Table 7 summarises these changes for previous years.

Table 7: Differences in 'provisional' and 'finalised' figures

Table 7: Differences in 'provisional' and 'finalised' figures

Year of death	Provisional figure	Finalised figure	Difference
2014/15	142	-	-
2013/14	133	136	3
2012/13	148	150	2
2011/12	173	171	-2
2010/11	171	175	4
2009/10	151	147	-4
2008/09	180	179	-1
2007/08	228	233	5

Details of coverage

Fatal injuries included in these statistics are primarily those deemed to be reportable under RIDDOR (Reporting of Injuries Diseases and Dangerous Occurrences Regulations). They therefore cover accidents that are

ことは、すべての関連する目撃者との公式な面談、法廷での審査及び検視官の裁定の光の下で十分に説明するという事情を考慮に入れている。さらに、RIDDOR の第 4 条は、その事故の負傷が原因で誰かが死亡したという事情を 1 年以内ならばカバーしている。

前年に基づき、暫定的な数字から 2014/2015 の 142 が確定数字になることに向けて次の年での全般的な変更にあたり、何件かの死亡事故を増加させるか、又は減少させることを見込んでいる。

表 7 は、前年からのこれらの変化の姿を要約している。

表 7 「暫定的」と「確定数字」における相違

適用範囲の詳細

これ等の統計に含まれている死亡事故は、第一義的には RIDDOR (Reporting of Injuries Diseases and Dangerous Occurrences Regulations ; 傷害、疾病及び危険発生報告規則) で報告されるものに拠っ

reportable to either HSE, the relevant local authority (LA) or the Office of Rail Regulation (ORR). An in-depth account of the scope of RIDDOR legislation can be found at www.hse.gov.uk/riddor/. The legal changes in RIDDOR from October 2013 had no impact on the reporting of deaths, except for suicides on railways – see below. For the vast majority of such reportable accidents the Health and Safety at Work etc. Act, 1974 is the main legislation applicable.

Since 1 April 2006, enforcement of safety on railways has been the responsibility of ORR, and they have provided HSE with the relevant figures since that date. Prior to this date, enforcement was the responsibility of HSE's Railways Inspectorate:

- More information on these arrangements can be found at www.hse.gov.uk/railways/
- Each year a high proportion of member of the public deaths on railways are suicides, and up to October 2013 there was a requirement under RIDDOR to report such incidents. From this date the reporting requirement was removed. Hence for 2014/15, this is the first year that the reduction has taken effect for the full year, and has had a very noticeable impact on the figures. As the change took effect half way through the previous reporting year (2013/14), the reduction in the 13/14 member of the public figure is about half the reduction for a full year (i.e. compared to 2014/15 onwards).
- Detailed railways-specific safety statistics from ORR can be found at <http://orr.gov.uk/statistics>

ている。それゆえ、これらの死亡事故は、HSE か、関連する地方機関(LA)か、又は鉄道監督事務所 (ORR) に報告されるものをカバーしている。RIDDOR 規則の適用範囲に関する説明は、www.hse.gov.uk/riddor/ から見出せる。2013 年 10 月からの RIDDOR の法的な変更は、死亡の報告に関しては、鉄道線路での自殺を除いて - 下を参考にすること 影響を与えていない。そのような報告される大多数の事故については、職場における保健安全等に関する 1974 年法が主要な適用される法規である。

2006 年 4 月 1 日以来、鉄道安全の執行は、ORR の責任とされてきており、彼等は、その日から関連する数字を HSE に提供している。この日の前は、その執行は、HSE の鉄道監督局の責任であった。

- これらの事情に関するさらなる情報は、www.hse.gov.uk/railways/ で見ることができる。
- 毎年、鉄道での死亡における一般国民の高い割合は、自殺であり、2013 年 10 月に至るまではそのような出来事を報告するのは、RIDDOR による要求事項に基づくものであった。この日からこの報告の義務付けはなくなった。そこで、2014/2015 は、一年間全体を通じてその減少が影響する最初の年になるので、数字の上で非常に顕著な影響をもたらした。この変化は、その報告年の前年 (2013/14) では効果がみられるのが途上であったので、13/14 の一般国民の数字は、1 年全体 (すなわち 2014/15 と比較すると) としては約半分になっている。
- 詳細な鉄道特別の ORR からの安全統計は、<http://orr.gov.uk/statistics> で見出すことができる。

<p>The following are clarifications of the fatal injuries that are generally included or excluded in these statistics.</p> <p>This is a generalised view, and each record of a fatal injury is considered on an individual basis. Although a particular fatal incident may fall outside the scope of these figures, the relevant health and safety enforcing authority (HSE, LA, or ORR) may still have an interest.</p>	<p>次の内容は、これらの統計において、一般的に含まれるか、又は除外される死亡事故を明瞭に説明している。</p> <p>これは、一般化された見解であり、死亡事故についてのそれぞれの記録は、個々の基礎に基づくものであると考えられている。特定の死亡事故は、これらの数字の外側にあるにもかかわらず、関連する健康と安全を所管する機関（HSE, LA 又は ORR は、依然関心を持っている。</p>
<p>General inclusions to these figures</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Overall, fatal injuries to those classified as workers (the term 'workers' describes both employees and self-employed combined – those on a training scheme, or on work experience, are classified here as employees). ■ The self-employed, where they are in control of the work or premises (although there is no legal requirement to report such accidents as there is no employer that can be assigned the task of undertaking this duty). ■ Workers involved in rail track, or roadside maintenance, and refuse collection. ■ Workers killed as a consequence of physical violence occurring whilst at work – though there is anecdotal evidence to suggest that compliance with the reporting requirement within RIDDOR may be patchy (such deaths are primarily covered by other legislation, and the police have primacy in the investigation, hence the need to report under RIDDOR may sometimes be overlooked). 	<p>これらの数字に一般的に包含されるもの</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 全体として、労働者として分類される死亡事故（「労働者」には被雇用者及び自営業者の両方を結びつけて記述し、訓練計画又は職業経験における死亡事故は、ここでは「労働者」として分類されている。） ■ 作業や建物を自己管理している自営業者（この（報告）義務を履行する責務を想定する使用者（employer）がいないので、そのような事故を報告する法的義務はないにもかかわらず。） ■ 鉄路又は道路沿いの補修及び廃棄物収集に関わる労働者 ■ 作業中に起こった物理的な暴力の結果としての殺された労働者 RIDDOR による報告の要求事項の遵守はつきはぎなもの（そのような死亡事故は、第一義的には他の法令でカバーされて、警察が調査の第一義的な責任を有しており、RIDDOR の下での報告の必要性は、ときどき見過ごされてしまうかもしれない。）であるにもかかわらず。

<ul style="list-style-type: none"> ■ Members of the public killed as a result of an accident, which has arisen out of or in connection with work activity, although they are not 'at work' themselves. For example: <ul style="list-style-type: none"> Customers on retail premises; Residents in residential care homes; Passengers on trains, Those fatally injured whilst 'working' on an unpaid, voluntary basis (whilst very few in number) are classified here as members of the public. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 「職場」そのものではないにもかかわらず、作業行動から発生し、又は作業行動と関連している事故の結果として死に至った一般国民。例えば、 <ul style="list-style-type: none"> 小売り店舗の顧客 居住制のケアホームの住人 列車の乗客 無給、自発的な基礎で（数としては非常に少ないが）作業中の死亡事故は、一般国民としてここで分類される。
<p>General exclusions to these figures</p> <p>Fatal injuries excluded from the statistics are mainly those deemed non-reportable under RIDDOR. The most important exclusions are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fatal accidents involving workers travelling on a public highway (a 'road traffic accident'). Such incidents are enforced by the police and reported to the Department for Transport. Those killed whilst commuting (travelling from home to work, and vice versa) are also excluded. For road accident statistics, see www.gov.uk/government/organisations/department-for-transport/series/road-accidents-and-safety-statistics ■ Fatal accidents involving workers travelling by air or sea. These incidents are the responsibility of the Air Accident Investigation Branch and Marine Accident Investigation Branch of the Department for Transport, and reported accordingly. 	<p>これらの数字から一般的に除外されるもの</p> <p>統計から除外される死亡事故は、主に RIDDOR の下では報告されないと考えられるものである。最も重要な除外は、次のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 公共ハイウェイで旅行中の労働者を巻き込んでいる死亡事故（道路交通事故）。そのような出来事は、警察の所管であり、運輸省に報告される。通勤途上の死亡（自宅から作業への途上、また、その逆）も、また、除外される。道路交通事故統計については、www.gov.uk/government/organisations/department-for-transport/series/road-accidents-and-safety-statistics を参考にすること。 ■ 空路又は海路で旅行中の労働者を含む死亡事故。これらの事故は、運輸省の航空事故調査部局及び海上事故調査部局の責任であり、それにしたがって報告される。

<ul style="list-style-type: none"> ■ Fatal injuries at work due to 'natural causes', usually heart attacks or strokes, unless brought on by trauma due to the accident. ■ Accidents to members of the armed forces. ■ Suicide (see note above about the recent change to railways-related incidents) ■ Members of the public killed as a consequence of physical violence. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 通常、事故の衝撃でもたらされたものでない限り、「自然が原因」の職場における死亡事故は、心臓発作又は心泊停止 ■ 軍隊の構成員の事故 ■ 自殺（鉄道関連事象に対する最近の変更に関する上述の注を参考にすること。） ■ 物理的な暴力で殺された一般国民
<p>Calculation of fatal injury rates and the source of employment estimates</p> <p>Changes in the size of the workforce will impact on the number of fatalities in any one year. Therefore, when making any comparisons either on a year-to-year basis or between one sector and another it is important to look at the rate of fatal injury per employees, self-employed or workers, as appropriate. This is derived from the numerator (the count of fatal injuries) and the denominator (the estimated employment). This is then multiplied by a factor of 100,000.</p> <p>The source of employment data used to construct the injury rates in these figures (and all HSE statistics published from November 2011) is the Annual Population Survey (APS). The APS is a comprehensive single data source that provides HSE with insight into a wide range of working structures, as well as ensuring that employment data being used for all rate calculations (fatal and non-fatal injuries) is consistent and therefore comparable.</p> <p>The Office for National Statistics (ONS) is the provider of the APS data.</p>	<p>死亡事故発生率の計算及び雇用評価の情報源</p> <p>どの年においても労働力の大きさの変化は、死亡事故の数に影響する。それゆえ、年ごとの、ある部門と他の部門との比較をする場合には、適切に、被雇用者（労働者）、自営業者又は労働者ごとの死亡事故発生率を見るのが重要である。このことは、分子（死亡事故の数）と分母（算定された雇用者数）から導かれる。これは、その後、10万の係数で掛けられる。</p> <p>これらの数字における事故発生率を作成するために用いられる雇用データの元（そして2011年11月以後公表されたすべてのHSEの統計）は、毎年的人口調査（APS）である。毎年的人口調査（APS）は、包括的な単一のデータ源であり、HSEに広範囲な労働構造の考察を提供しているとともに、すべての発生率計算（死亡及び非死亡事故）に用いられる雇用データが一致し、それゆえ比較が可能なものになることを保障しているものである。</p>

<p>The analysis and interpretation of these data are the sole responsibility of HSE.</p>	<p>国家統計事務所（ONS）は、毎年人口調査データを提供している。これらのデータを分析し、説明することは、HSE だけの責任である。</p>
<p>The separate publication of names and details of fatalities on the HSE website</p> <p>On a monthly basis HSE publishes an updated list of the collated picture of 'as reported' information on fatalities. This includes those incidents documented in our Chief Executive's reports. The list does not purport to be a formal statistical release, and cannot be directly compared with the figures provided here, for the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ It relates only to those incidents enforced by HSE, i.e. it does not cover incidents enforced by local authorities or ORR. ■ Subsequent investigation may determine that some of the cases in the monthly list are not reportable under RIDDOR, for example deaths due to natural causes. ■ Other deaths in the list may have been caused by gas incidents in the home. In such cases these deaths will not be counted in the statistics for workplace fatal injuries detailed in this report. ■ The list in respect of 2014/15 names and details is at www.hse.gov.uk/foi/fatalities/2014-15.htm 	<p>HSE ウェブサイトの別の種出版物の名称及び死亡事故の詳細</p> <p>毎月、HSE は死亡事故に関する報告された情報の姿を分析した更新したリストを公表している。これは、我々の長官の報告の中でまとめられている事象を含んでいる。このリストは、公式な統計発表とは称されないため、次の理由で、ここに提供されている数字と直接比較することはできない。</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ それは、HSE が所管する事象のみに関するものであり、地方機関や ORR が所管する事象をカバーしていない。 ■ その後の調査は、毎月のリストにあるいくつかの事例が、たとえば自然が原因のものであって RIDDOR の下では、報告されるべきでなかったものとして判断されるかもしれない。 ■ リスト中の他の死亡事故は、家庭内におけるガス事故が原因であったかもしれない。そのようなケースでは、これらの死亡事故は、この報告の中で詳細にされているように、作業場における死亡事故としての統計では参入されるべきでないものである。 ■ 2014/2015 の名称及び詳細なリストは、www.hse.gov.uk/foi/fatalities/2014-15.htm で得られる。
<p>National Statistics</p> <p>The fatal injuries figures in this report are National Statistics. National Statistics are produced to high professional standards set out in the National Statistics Code of Practice. They undergo regular quality</p>	<p>国家統計</p> <p>この報告の死亡事故統計は、国家統計である。国家統計は、国家統計準則において作成される高度に専門的な基準が策定されたものである。それらは、顧客のニーズに適合することを保障するため</p>

<p>assurance reviews to ensure that they meet customer needs. They are produced free from any political interference.</p> <p>An account of how the figures are used for statistical purposes can be found at www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm</p> <p>For information regarding the quality guidelines used for statistics within HSE see www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm</p> <p>A revisions policy and log can be seen at www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/</p> <p>Additional data tables can be found at www.hse.gov.uk/statistics/tables/.</p>	<p>に、定期的に、品質保証の再評価を受けている。それらは、いかなる政治的干渉からも自由で、策定されるものである。</p> <p>これらの数字が統計目的のためにいかに用いられるかについての説明は、次から(ウェブサイト)で得られる。</p> <p>www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm</p> <p>HSE の内部で用いられている品質ガイドラインに関する情報については、次を参考にすること。</p> <p>www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm</p> <p>改訂政策及びlog(その記録)は、www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/で、見ることができる。</p> <p>追加的なデータは、www.hse.gov.uk/statistics/tables/で見出だされることができる。</p>
<p>Statistician: David Leigh Contact: david.leigh@hse.gsi.gov.uk</p> <p>Last updated: July 2015 Next update: July 2016</p>	<p>統計担当者 : David Leigh 連絡先 : david.leigh@hse.gsi.gov.uk</p> <p>最後の更新 : 2015 年 7 月 12 日 次の更新日 : 2016 年 7 月</p>